

**Кулжанова Бакытгул Райхановна**  
**Ассоциированный профессор кафедры Казахского языкознания имени**  
**Ахмета Байтурсынулы**  
**Филологического факультета**  
**Казахский национальный университет имени аль-Фараби**

**Рукописи Хожа Ахмеда Яссави, хранящиеся в библиотеках Казахстана**

Хожа Ахмет Яссави – основоположник тюркской ветви суфизма, религиозный проповедник, поэт. Он призывает людей к справедливости, честности, доброте. Благодаря ему, тюркский язык был введен в литературный обиход. Он был первым талантливым тюркским поэтом, написавшим свои произведения на огузско-кыпчакском диалекте. Среди наиболее известных его произведений являются «Диван-и хикмет» («Книга мудрости»), «Пақыр-нама» («Сказание о бедном»), «Мират-ул Кулуб» («Зеркало души»). Но наиболее известной и дошедшей до нас в нескольких вариантах является «Диван-и хикмет» («Книга мудрости») Хожа Ахмета Яссави, которая написана на старотюркском языке с кыпчакским диалектом и относится к общему наследию тюркоязычных народов. Среди тюркоязычных народов «Диван-и хикмет» называли «Корани тюрки», так как они восприняли Коран через «Диван-и хикмет» Хожа Ахмеда Яссави, поэтому тюрки стали называть его «Хазрет Султан» - «Святой Султан», а Туркестан второй Меккой.

Рукописи «Диван-и Хикмет» хранятся, в основном, в библиотеках Ташкента, Санкт-Петербурга, Стамбула. В последние десятилетия «Диван-и Хикмет» несколько раз переиздавался как за рубежом, так и в Казахстане. Национальная библиотека РК – крупнейшее книгохранилище не только Казахстана, но и всей Центральной Азии. Здесь хранятся самая полная коллекция книг о Казахстане, рукописные документы, издания изобразительного искусства, картографические, нотные и музыкальные издания, а также документы современных форматов. В целом следует отметить, что перевод «Дивани Хикмет» на казахский язык осуществляется через стамбульскую, ташкентскую, казанскую и тегеранскую версии. Самым полным из них является казанское издание, состоящее из 149 мудростей.

Среди переводчиков на казахский язык есть профессиональные литературоведы, журналисты, религиоведы, поэты и писатели. Среди них Аскар Токмагамбетов, Абраш Жамишев, Мухамедрачым Жармухамедов, Есембай Дуйсенбаев, Абуллула Мухамеджанов, Максут Шафики, Галия Каббарковина, Сарсенби Давитулы, Светкали Нуржанов, Куанышбек Кари и другие. И мы включаем ученого Имангазы Нурахмета, который перевел кокшетаускую версию. Одним из качественных переводов «Дивани Хикмет» в наших руках является перевод Абибуллы Мухамеджанова, потомка известного поэта Кудерикожи, брата известного драматурга-писателя Калтая Мухамеджанова. Абибуллула Мухамеджанова четырежды переводил его произведения. И переводчик Имангазы Нурахметулы в конце мудрых слов

дает пояснение, выводя в скобки каждое непонятное слово в своем переводе – это можно сказать рациональная сторона переводчика. Сравнивая несколько версий по содержанию, мы видим, что хотя общее содержательно-структурное многообразие мудрости ясно, идейное ядро не меняется. То, что одна и та же мудрость предстает в каждом переводе по-разному, характерно для произведений Ходжи Ахмета Ясави, и, как мы уже упоминали выше, мы знаем, что это результат работы переписчиков в разные эпохи. Например, в кокшетауском варианте «Анталхеди» 17 строф, в переводе Светкали Нуржанова 16 строф, а в переводе Абибуллы Мухамеджанова 144 и 145 мудростей вместе составляют 26 строф.

Рукописи Хожа Ахмеда Ясави – это основа тюркской культуры, это наша народная память, которая хранится в рукописях. Если лишить народ этой памяти, он не будет знать своего прошлого, человек, лишенный памяти, не знает, что было вчера, не знает, кто он, куда идет, не знает своего предназначения в будущем. То же самое и общество, и народ, без прошлого мы не можем двигаться вперед. Мы должны изучать свою историю, и только зная свое прошлое, мы сможем определить свое будущее.